

BIBLIOGRAFIE PŘEKLADŮ ANTICKÝCH DRAMAT

zpracovala Daniela Čadková

Kabinet pro klasická studia, Filosofický ústav AV ČR, v. v. i. 2018

Ediční poznámka

Při vzniku tohoto soupisu jsem se opírala o bibliografické příručky zahrnující produkci od roku 1775 (Karel Svoboda: *Bibliografie českých prací o antice za léta 1775-1900*, Jednota českých filologů 1947) do roku 1992 (*Bibliografie řeckých a latinských studií v Československu 1990-1992*, Praha, KLP 1997) a zejména o bibliografický soupis Františka Knoppa *Antické hry*, který vyšel strojopisně v Divadelním ústavu roku 1977. Ve shodě s ním uvádím vedle základního bibliografického údaje také informace týkající se úvodu či doslovu, poznámek, počtu stran, edice, případně výše nákladu aj., pokud byly k dispozici. Na rozdíl od soupisu *Antické hry* sem zahrnuji i režisérské úpravy dramát a vydání překladů nebo jejich ukázek v časopisech a výročních zprávách gymnázií.

Soupis je uspořádán abecedně podle jmen dramatiků, přičemž na závěr zařazuji seznam výborů antických her a výborů, které obsahují ukázky z nich. U výborů, které byly vydány několikrát, uvádím pouze poslední vydání; základní údaje o předchozích vydáních pak píší v hranatých závorkách. Uvnitř hesel jednotlivých autorů uvádím na prvním místě souborná vydání, pokud existují; následuje seznam dramát, řazený abecedně podle názvu nejužívanějšího českého překladu. Nově byl doplněn rozsah přeložených veršů u některých ukázek; z originálů je dohledal Matěj Novotný (uvádíme je v hranatých závorkách).

Vzhledem k různorodé povaze prezentovaného materiálu, vzniklého navíc v širokém časovém rozmezí, jsem byla do jisté míry nucena rezignovat na jednotnost bibliografických záznamů. V názvech respektuji dobový pravopisný úzus, což se týká zejména různé podoby psaní antických vlastních jmen (např. Oidipús vs. Oidipus, vedle Edip).

DČ

Seznam zkratk

AGSYND Literární a divadelní agentura Syndikátu českých spisovatelů

BKŘŘ Bibliotéka klasiků řeckých a římských

b.m. bez uvedení místa vydání

b.r. bez uvedení roku vydání

ČAVU Česká akademie věd a umění, do 1918 Česká akademie císaře Františka Josefa I. pro vědy, slovesnost a umění

ČČM Časopis Českého museum (1831-1853), do 1830 Časopis Společnosti Vlastenského museum v Čechách

ČDLJ České divadelní a literární jednatelství

SKŘŘ Sběrka klasiků řeckých a římských v překladech českých

ZJKF Zprávy Jednoty klasických filologů

Lucius ACCIUS

Brutus (zlomek)

Zlomek přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z římské poesie v překladech 1935*, s. 31. Viz výběry.

Zlomek přeložil Ferdinand Stiebitz. In: Eva Stehlíková: *Římské divadlo*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1993, s. 112.

Lucius AFRANIUS

Ukázky (*Básník nechce být originálním, Chytrá žena, Milenka, Beznadějnost starých panen*) ze zlomků přeložil Timothej Hrubý. In: *Anthologie z básníků římských 1894*, s. 11-12. Viz výběry.

AISCHYLOS

Souborný překlad:

Oresteia (*Agamemnon, Oběť na hrobě, Usmířené Lítice*), *Peršané, Prosebnice, Sedm proti Thébám, Upoutaný Prometheus*. Přeložil, průvodní slovo a poznámky napsal Julius Enders. Strojopis b.m.r. [1949-1952] [cit. 2012-07-24]. Dostupné na: <http://www.salon.webz.cz/salon.html> [kopie strojopisu k dispozici v knihovně Kabinetu pro klasická studia FLÚ AV ČR, v. v. i.]

Agamemnon (Agamemnón) – 1. část trilogie *Oresteia*

Agamemnon. Ukázku (v. 1337-1646) přeložil Hynek Mejsnar. In: Výroční zpráva cís. král. vyššího reálného gymnasia v Táboře 1882, s. 40-49.

Agamemnon, tragoedie. Přeložil a úvod (s. V-IX) napsal Vincenc Kočvara. Praha, Spolek pro podporování chudých studujících 1897. 44 s.

Agamemnon. Ukázku (*Píseň o spartské Heleně* [vv. 681-781]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika 1954*, s. 264-267. Viz výběry.

Ukázku [Ag., vv. 810-957] přeložil Ferdinand Stiebitz. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 105-109.

viz též *Oresteia*

Eumenidy (Eumenides) – 3. část trilogie *Oresteia*

Eymenidy. Ukázku (*Děsy*, od v. 300) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých II*. 1827, s. 170-172. Viz výběry.

Eymenidy, tragoedie. Přeložil, *Úvod* (s. 3-24) a *Výklad* (s. 72-92) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. Praha, v komisi Fr. Řivnáče 1862. 92 s.

Eymenidy, tragoedie. Přeložil, *Úvod* (s. 3-27) a *Výklad* (s. 79-102) napsal Václav [Bolemír]

Nebeský. 2. vyd. Praha, I. L. Kober b.r. [1881?]. 102 s. (Ústřední knihovna, sv. 101-102)

Eumenidy. Ukázkou přeložil Josef Král. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 112-115. Viz výběry.

Eumenidy. Ukázkou (*Píseň Lític nad Orestem* [vv. 321-396]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 267-269. Viz výběry.

viz též Oresteia

Choéforoi viz Oresteia

Laskavé bohyně viz Oresteia

Oběť mrtvým viz Oresteia

Oběť na hrobě viz Oresteia

Oresteia (Oresteia)

Aischylova trilogie Oresteja čili tragoedie Agamemnon, Choéforoi, Eumenidy. Rozměrem originálu na český jazyk převedl a úvodní poznámku (s. 5) napsal Hynek Mejsnar. Tábor, nákl. vl. 1883. 159 s.

Oresteia, drama. Přeložil a úvod (s. 3-20) napsal Josef Král. Praha, J. Otto 1902. 228 s. (Světová knihovna, sv. 268-270)

Oresteia (Agamemnon, Oběť na hrobě, Usmířené Lítice). Přeložil, úvodní studii (s. 7-69) a poznámkami doplnil Ferdinand Stiebitz. Praha, Fr. Borový 1944. 318 s. (Pantheon 2, sv. 9)

Oresteia (Agamemnon, Oběť mrtvým, Smír). Přeložil a úvodní slovo (s. 5-7) napsal Vladimír Šrámek. Obálku nakreslil Ant. Strnadel. Praha, Toužimský a Moravec 1946. 158 s. Náklad 1800. (Kořeny, sv. 13)

Oresteia (Agamemnon, Oběť na hrobě, Usmířené Lítice). Přeložil a poznámky napsal Julius Enders [1949-1952]. Viz souborný překlad.

Oresteia (Agamemnon, Oběť mrtvým, Smír). Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, ČDLJ rozm. 1952. 87 s.

Oresteia. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, ČDLJ rozm. b.r. [50. léta]. 199 s.

Oresteia, tragická trilogie (*Agamemnon, Choéforoi, Eumenides*). Přeložil Václav Renč. Praha, DILIA rozm. 1969. 145 s.

Oresteia (Agamemnon, Oběť na hrobě, Usmířené Lítice). Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antické tragédie* 1970. Viz výběry.

Oresteia (Agamemnon, Oběť mrtvým, Smír). Přeložil Vladimír Šrámek. In: *Řecká dramata* 1976. Viz výběry.

Oresteia. Přeložil Ferdinand Stiebitz, upravil Miloš Hynšt. Strojopis, Slovácké divadlo Uherské Hradiště b.r. [1980]. 70 s.

Oresteia. Přeložil Václav Renč, dramaturgická a textová úprava Milan Pásek. Strojopis, Divadlo bratří Mrštíků b.r. [1985]. 58 s.

Oresteia, tragická trilogie (*Agamemnón, Úlitba mrtvému, Laskavé bohyně*). Přeložili Petr Borkovec a Matyáš Havrda. Studii *Řecký zázrak a České inscenace Oresteie* (s. 30-38) napsala Eva Stehlíková (s. 6-7), *Oresteia v klasických Athénách* Matyáš Havrda (s. 11-12), *Člověk v síti* Radek Chlup a Matyáš Havrda (s. 13-29). In: Program inscenace ND Praha. Praha, Národní divadlo 2002. 255 s.

Ukázky různých překladů *Oresteie* [V. Nebeského, H. Mejsnara, V. Kočvary, J. Krále, F. Stiebitze, V. Šrámka, J. Enderse, V. Renče, M. Havrda a P. Borkovce] in: „*Podávaje na veřejnost překlad slavné Aischylovy trilogie Oresteje...*“ (*České překlady a jejich autoři*). S přihlédnutím k poznámkám Matyáše Havrda připravil Petr Borkovec. Souvislosti 2004, č. 2, s. 186-200.

viz též Agamemnon

viz též Eumenidy

Peršané (Persai)

Ukázky *Peršanův* Aischylových přeložil František Loukotka. In: Krok 1, 1887, s. 83-86 (v. 249-347), s. 142-145 (v. 348-449), s. 254-257 (v. 450-599).

Peršané, tragoedie. Přeložil a úvodem (s. 5-8) opatřil František Loukotka. In: XXVI. roční zpráva Cís. Král. akademického gymnasia v Praze 1890, s. 3-41.

Peršané. Přeložil a poznámky napsal Julius Enders [1949-1952]. Viz souborný překlad.

Peršané, antické drama o jedné scéně. Přeložil Vladimír Šrámek. Doslov (s. 51-82) napsal Jaroslav Pokorný. Praha, Orbis 1954. 83 s. Náklad 1100. (Divadelní edice, Hry klasické)

Peršané. Ukázku [vv. 353-432] přeložil Vladimír Šrámek. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 103-105.

Peršané. Přeložil Vladimír Šrámek. Doslov *Barbaři* (s. 68-70) napsal P.R., *Věcný a jmenný rejstřík* s. 71-81. Praha, Petr Rezek 1994. 81 s.

Peršané. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, ČJDL rozmn. b.r. 41 s.

Prométheus (Prométheus desmótés)

Prometheys, tragoedie. Přeložil, úvod (s. 3-30) a výklad (s. 77-92) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. Praha, komisi Fr. Řivnáče 1862. 92 s.

Prometheys. Přeložil, úvod (s. 3-34) a výklad (s. 82-97) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. 2. vyd. Praha, I. L. Kober b.r. [1885]. 99 s. (Ústřední knihovna, sv. 173-174)

Prométheus spoutaný. Ukázky přeložil František Loukotka. In: Výroční zpráva akademického gymnasia v Praze 1883, s. 3-38 (v. 1-554). Pokrač. in: tamtéž 1884, s. 3-20 (v. 555-592).

Upoutaný Prometheus, tragoedie. Přeložil a úvod (s. 7-8) napsal Josef Král. Praha, ČAVU 1914. 55 s. (BKŘŘ, sv. 24)

Spoutaný Prométheus. Přeložil Jaroslav Pokorný. Praha, Alfa rozmn. b.r. [1945?]. 45s.

Spoutaný Prométheus. Přeložil Jaroslav Pokorný. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozmn. b.r. [50. léta]. 40 s.

Upoutaný Prométheus. Přeložil a poznámky napsal Julius Enders [1949-1952]. Viz souborný překlad.

Upoutaný Prometheus. Ukázku (*Io a Prometheus* [vv. 561-612]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 253-254. Viz výběry.

Prométheus. Přeložil, prolog a epilog napsal Ferdinand Stiebitz. Doslov (s. 99-103) napsal Bořivoj Borecký. Ilustrovala Ludmila Jiřincová. Praha, Orbis 1969. 104 s. (Divadlo, ilustr. řada, sv. 5)

Prométheus. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Obsahuje *Věcný a jmenný rejstřík, Příbuzenské svazky postav* (s. 78-86). Praha, Petr Rezek 1994. 86 s.

Prosebnice (Hiketides)

Prosebnice. Přeložil a poznámky napsal Julius Enders [1949-1952]. Viz souborný překlad.

Pracovní překlad Karel Hubka. Podle některých jiných čtení a překladů doplnil Karel Kraus. Strojepis b.m.r. 56 s.

Sedm proti Thébám (Hepta epi Thébas)

Sedmero u Théb. Ukázku (v. 984 do konce) přeložil František Šohaj. In: Jahresbericht des k. akademischen Staats-Gymnasiums zu Prag [Výroční zpráva c. k. akademického státního gymnázia v Praze] 1854, s. 7-8.

Ukázku (v. 341-1030) přeložil František Loukotka. In: Výroční zpráva akademického gymnasia v Praze 1896/7, s. 3-30.

Sedm proti Thébám, tragoedie. Přeložil a *Poznámky ke kritice textové* napsal František Loukotka. In: XXXIII. roční zpráva c. k. akademického gymnasia v Praze 1897, s. 15-58.

Sedm proti Thébám, tragoedie. Přeložil a úvod (s. 5-16) napsal František Loukotka. 2. vyd. Praha, A. Wiesner 1900. 84 s. (Sborník světové poezie, sv. 67)

Sedm proti Thébám. Přeložil a poznámky napsal Julius Enders [1949-1952]. Viz souborný překlad.

Úryvek in: *Oidipus – Antigone*. Přeložili Jiří Gruša a Karel Kraus 1971. Viz SOFOKLÉS: Oidipús

Smír viz Oresteia

Spoutaný Prométheus viz Prométheus

Úlitba mrtvému viz Oresteia

Upoutaný Prométheus viz Prométheus

Usmířené Lítice viz Oresteia

Zlomky

Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Dvě dramatická rozjímání z Papyru Didotova* 1964. Viz EURIPIDÉS: Zlomky.

ANAXANDRIDÉS

Zlomek 52 z neznámého kusu přeložil Antonín Kolář. In: A.K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 75.

ANAXILAS

Zlomek 22 z komedie *Neottis* přeložil Antonín Kolář. In: A.K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 74.

ANONYM

Querolus sive Aulularia [latinská komedie ze 4.-5. stol.]

Skuhral. Ukázkou přeložila Anežka Vidmanová. In: ZJKF 9, 1967, č. 2, s. 63-71.

Remcal neboli Komédie o hrnci. Ukázkou přeložila Eva Stehlíková. In: E. S.: *Římské divadlo a římské drama*. In: *Divadelní revue* 2, 1991, č. 4, s. 44-45.

Rhésos [řecká tragédie ze 4. stol. př. Kr.]

Rhesos. Zlomek (*Píseň trojské strážce* [vv. 527-537, 546-556]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 282. Viz výběry.

Rhésos. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz EURIPIDÉS: Souborná vydání.

ANONYM (PSEUDO-SENECA)

Octavia praetexta

Octavia. Přeložila a úvod (s. 93-94) napsala Daniela Čadková. In: *Divadelní revue* 16, 2005, č. 3, s. 93-110.

Octavia. Přeložila a Úvod (s. 172-186) napsala Daniela Čadková. In: *Seneca. Tragédie I.*, s. 188-240. Viz Seneca – souborná vydání.

ARISTOFANÉS

Acharňané (Acharnés)

Acharňští, komedie Aristofanesova. Ukázky přeložil, úvod (s. 3-8) a poznámky napsal Václav [Bolemír] Nebeský. In: ČČM 23, 1849, sv. 1, s. 3-36, sv. 2, s. 45-62.

Acharňané, komoedie. Přeložil a úvod (s. 1-4) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1913. 92 s. (BKŘŘ, sv. 22. Komoedie Aristofanovy, sv. 3)

Acharňští. Ukázku [vv. 176-203] přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 31.

Acharňané, komedie o 4 dějstvích. Volně přeložil a upravil Ferdinand Stiebitz. Praha, ČDLJ rozmn. 1954. 64 s.

Uprchlíci, antická komedie o 5 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozmn. 1954. 49 s.

Uprchlíci. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, AGSYND rozmn. b.r. 33 s.

Bohatsví viz Plutos

Jezdci (Hippés)

Rytíři, komoedie Aristofanova. Přeložil, úvod (s. 364-375 a 596-605) a poznámky napsal V. [= Václav Bolemír] Nebeský. In: ČČM 24, 1850, sv. 3, s. 364-399, sv. 4, s. 596-624.

Jezdci, komedie Aristofanova. Přeložil Augustin Krejčí. In: Výroční zpráva gymnasia v Praze, Žitné ul. 1903, s. 3-24. Pokrač. in: tamtéž 1904, s. 3-25.

Jezdci, komoedie. Přeložil a úvod (s. 5-9) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1910. 92 s. (BKŘŘ, sv. 18, Komoedie Aristofanovy, sv. 1)

Jezdci. Ukázku [vv. 498-506] přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 16.

Jezdci. Přeložil, úvod (s. 5-14) a poznámky (s. 167-173) napsal Ferdinand Stiebitz. In: *Jezdci; Žáby. Dvě komedie*. Praha, Melantrich 1940. 175 s. (Antická knihovna, sv. 4)

Jezdci. Ukázky (*Paflagón a athénský lid a Zápas jelitářův a Paflagónův před lidem*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 60-69. Viz výběry.

Jezdci, komedie. Ve volné úpravě zčeštil Ferdinand Stiebitz. Praha, Centrum rozmn. b.r. 25 s.

Jezdci. Přeložil Václav Renč. Strojopis, 1967. 35 s.

Jezdci (spolu s *Ženským sněmem*), komedie o dvou dílech. Překlad a texty písni Václav Renč, úprava Zdeněk Kaloč. Strojopis, Státní divadlo v Brně b.r. [1967] I. díl 46 s., II. díl 64 s.

Jezdci. Přeložil a závěrečnou poznámku (s. 103-104) napsal Václav Renč. In: *Jezdci; Ženský sněm*. Praha, DILIA rozmn. 1968. 104 s.

Jezdci. Přeložil Jaroslav Pokorný. Strojopis, 1977. 66 s.

Jezdci. Ukázku (parabase [vv. 503-610]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 117-121.

Lysistrate (Lýsistraté)

Ukázku (*Sbor Spartánů a Athénanů*, od v. 1247) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých II.* 1827, s. 185-187. Viz výběry.

Lysistrata, komoedie. Přeložil a úvod (s. 5-6) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1911. 85 s. (BKŘŘ, sv. 19., Komoedie Aristofanovy, sv. 2)

Lysistrata. Ukázku [vv. 565-597] přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 47-49.

Lysistrata, komoedie. Přeložil a doslov (s. I-III) napsal Ferdinand Stiebitz. Praha, Kvasnička a Hampl 1927. 102 s. (Byblis, sv.2)

Lysistrata, antická komedie o 6 scénách. Přeložil a upravil Vladimír Šrámek. Praha, ČDLJ rozmn. 1954. 52 s.

Lysistrata, komedie o 4 jednáních. Přeložil, doslov (s. 121-129), vysvětlivky napsal a slovníčkem řeckých jmen opatřil Ferdinand Stiebitz. Ilustrovala Ludmila Jiřincová. Praha, Orbis 1960. 144 s. (Divadelní hry)

Lysistrata, antická komedie o 6 scénách. Přeložil a upravil Vladimír Šrámek. 2. vyd. Praha, DILIA 1961.

Lysistrata. Přeložil, doslov (s. 121-129), vysvětlivky napsal a slovníčkem řeckých jmen opatřil Ferdinand Stiebitz. Ilustrovala Ludmila Jiřincová. 2. vyd. Praha, Orbis 1963. 143 s. (Divadelní hry)

Mír (Eiréné)

Mír, komedie. Přeložil a úvod (s. 5-6) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1922. 92 s. (BKŘŘ, sv. 30. Komedie Aristofanovy, sv. 7)

Adolf Hoffmeister: *Mír*. Strojopis, Osvobozené divadlo b.r. [1933]. 34 s.

Mír, komedie o 4 obrazech. Přeložil, upravil a doslov (s. 77-82) napsal Ferdinand Stiebitz. Praha, R. Škeřík 1934. 81 s. (Antická knihovna, sv. 10)

Mír, komedie o 4 obrazech. Volně přeložil a upravil Ferdinand Stiebitz. Praha, ČDLJ rozmn. 1954. 66 s.

Mír. Ukázky (*Rolníci vítají mír a Venkovská svatební píseň*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 284-285. Viz výběry.

Adolf Hoffmeister: *Mír*. In: A.H.: *Hry z avantgardy*. Praha, Orbis 1963. Náklad 4000.

Mír. Ukázky (*Vzhůru k nebi! a Modlitba k bohyni Míru*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 33-40. Viz výběry.

Oblaky (Nefelai)

Zlomky z Oblaků Aristofanesových přeložil Pavel Josef Šafařík. In: ČČM 5, 1831, sv. 2, s.

138-152 (v. 1-129, 185-290, 315-363), sv. 3, s. 254-276 (v. 617-880, 1127-1211, 1318-1507).

Z Aristofanových *Oblaků* III, 4 (v. 1115-1130) přeložil Josef Jungmann. In: Česká včela 6, 1839, s. 113.

Oblaky. Ukázkou přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 35-37.

Oblaky. Ukázkou (*Píseň oblaků*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 283-284. Viz výběry.

Oblaky, komedie o 3 dějstvích. Přeložil Jan Šprincl. Praha, ČDLJ rozm. 1954. 96 s.

Oblaky. Přeložil a doslov *Aristofanes a Sókratova myslárna* (s. 154-164) napsal Jan Šprincl. Praha, Petr Rezek 1996.

Plutos (Plútos)

Ukázkou (*O bohatství a chudobě*, od v. 489) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 187-190. Viz výběry.

Plutos. Přeložil Augustin Krejčí. In: XVII. výroční zpráva realného a vyššího gymnasia obecního v královském věnném městě Novém Bydžově za školní rok 1891, s. 1-15. Pokrač. in: tamtéž 1892, s. 1-15.

Plutos, komoedie. Přeložil a úvod (s. 1-3) napsal August J. N. [= Augustin] Krejčí. 2. vyd. Praha, A. Storch syn 1897. 96 s. (SKŘŘ, Komoedie Aristofanovy, sv.1)

Bohatství. Ukázkou [vv. 668-695] přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 60-61.

Plutos (Bohatství), komedie o 4 dějstvích. Volně přeložil, předmluvu (s. 7-13) a vysvětlivky napsal Ferdinand Stiebitz. Praha, Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění 1954. 157 s. Náklad 3300. (Světová četba, sv. 90)

Plútos. Ukázkou (*Uzdravení slepého boha Plúta*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 49-53. Viz výběry.

Bohatství (Plutos), komedie o 4 dějstvích. Volně přeložil Ferdinand Stiebitz. Strojopis b.m.r. 82 s.

Ptáci (Orníthes)

Ukázkou (*Sbor ptactva*, v. 1063-1076 a 1088-1107) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 184-185. Viz výběry.

Ptáci. Ukázky (v. 93-262, 302-351, 676-692, 1058-1117, 1494-1705) přeložil Augustin Krejčí. In: *Výbor z literatury řecké a římské v českých překladech pro české realky* 1906, s. 148-163. Viz výběry.

Ptáci. Ukázky přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 13-14, 16-17 a 42-45.

Ptáci, komedie. Přeložil a doslov (s. 120-125) napsal Ferdinand Stiebitz. Praha, R. Škeřík 1934. 126 s. (Antická knihovna, sv. 5)

Ptáci. Ukázku přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 134. Viz výběry.

Ptáci, komedie. Přeložil Ferdinand Stiebitz. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozmn. 1954. 69 s.

Ptáci. Ukázky (*Dudek budí slavici* a *Dudek svolává ptáky*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 262-263. Viz výběry.

Ptáci. Ukázku (*Ptačí světovláda*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 41-46. Viz výběry.

Ptáci. Přeložil Václav Renč. Praha, DILIA rozmn. 1970. 68 s.

Rytíři viz Jezdci

Uprchlíci viz Acharňané

Vosy (Sfékes)

Vosy, komoedie. Přeložil a úvod (s. 5-6) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1917. 96 s. (BKŘŘ, sv. 28, Komoedie Aristofanovy, sv. 6)

Žáby (Batrachoi)

Žáby, komoedie Aristophanova. Přeložil, *Poznamenání* (s. 97-113) a *Připomenutí* napsal Václav [Bolemír] Nebeský. Praha, nákladem Musea království českého, v komisi Fr. Řivnáče 1870. 114 s. (Spisy musejní, sv. 102)

Žáby, komoedie. Přeložil a úvod (s. 1-2) napsal Augustin Krejčí. Praha, A. Storch syn 1898. 117 s. (SKŘŘ, sv. 15, Komoedie Aristofanovy, sv. 2)

Žáby. Ukázky (v. 202-270, 460-478, 503-521, 549-562, 1004-1029, 1058-1068) přeložil B. V. Spiess. In: *Věstník českých profesorů* 9, 1901/02, s. 260-270.

Žáby. Ukázku [vv. 1040-1071] přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 54-55.

Žáby. Přeložil, úvod (s. 5-14) a poznámky (s. 167-173) napsal Ferdinand Stiebitz. In: *Jezdci; Žáby. Dvě komedie*. Praha, Melantrich 1940. 175 s. (Antická knihovna, sv. 4)

Žáby. Ukázku (část agónu) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 121-125.

Žáby aneb Dionysos v podsvětí. Komedie ve 3 dějstvích a 5 obrazech. Volně přeložil a upravil Ferdinand Stiebitz. Strojepis b.m.r. 60 s.

Ženský sněm (Ekklésiazúsai)

Ženský sněm, komoedie. Přeložil a úvod (s. 1-2) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU 1915. 80 s. (BKŘŘ, sv. 27, Komoedie Aristofanovy, sv. 5)

Ženský sněm. Ukázku [vv. 210-240] přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 56-57.

Ženský sněm, komedie. Volně zpracoval Ferdinand Stiebitz. Praha, Kvasnička a Hampl 1924. 78 s. (Nová bibliotéka, sv. 2)

Ženský sněm. Ukázku přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 131-134. Viz výběry.

Ženský sněm. Ukázku (*Občan poslušný a občan opatrný*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 70-75. Viz výběry.

Ženský sněm. Volně zpracoval Ferdinand Stiebitz. Praha, Universum rozmn. b.r. 39 s.

Ženský sněm. Přeložil a sborovými písněmi doplnil Václav Renč. Strojopis, 1967. 37 s.

Ženský sněm (spolu s *Jezdci*), komedie o dvou dílech. Překlad a texty písní Václav Renč, úprava Zdeněk Kaloč. Strojopis, Státní divadlo v Brně b.r. [1967]. I. díl 46 s., II. díl 64 s.

Ženský sněm. Přeložil a závěrečnou poznámku (s. 103-104) napsal Václav Renč. In: *Jezdci; Ženský sněm*. Praha, DILIA rozmn. 1968. 104 s.

Ženy o Thesmofořiích (Thesmofoiazúsai)

Ženy o Thesmofořiích, komoedie. Přeložil a úvod (s. 5-8) napsal Augustin Krejčí. Praha, ČAVU, kom. Bursík a Kohout 1914. 86 s. (BKŘŘ, sv. 25, Komoedie Aristofanovy, sv. 4)

Ženy o Thesmofořiích. Ukázku [vv. 383-432] přeložil Augustin Krejčí. In: Antonín Kolář: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 51-52.

EPICCHARMOS

Zlomek 35 z komedie *Naděje* [Elpis é Plútos] a zlomek 170 přeložil Antonín Kolář. In: A.K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 23 a 24.

EURÍPIDÉS

Souborná vydání:

Devět dramát Euripidových – *Ifigenie v Aulidě, Trojanky, Hekabé, Elektra, Helena, Orestés, Ifigenie Taurská, Médea, Foiničanky*. Přeložil, úvod (s. 5-8) a doslov (s. 587-589) napsal a poznámkami opatřil Josef Sedláček. Třebíč, vlastním nákladem 1923. 591 s.

Trójanky a jiné tragédie – *Alkéstis, Médeia, Trójanky, Ífigeneia v Aulidě, Elektra, Orestés*. Přeložili Ferdinand Stiebitz a Olga Valešová [=Rudolf Mertlík]. Předmluvu *Autor, který předešel svou dobu* (s. 7-23) napsala Eva Stehlíková. Praha, Svoboda 1978. 455 s. Náklad 17750. (Antická knihovna, sv. 39)

Hippolytos a jiné tragédie – *Hippolytos, Ífigeneia v Tauridě, Foiničanky, Prosebnice, Helena,*

Rhésos. Přeložil a poznámkami doplnil Rudolf Mertlík. Předmluvu *Euripidovy hrdinky včera a dnes* (s. 7-29) napsala Dana Slabochová. Praha, Svoboda 1986. Náklad 7800. 453 s. (Antická knihovna, sv. 54)

Héraklés a jiné tragédie – *Héraklés, Andromaché, Hekaba, Hérakleovci, Ión, Bakchantky, Kyklóp*. Přeložili a poznámkami opatřili Jaroslav Král, Jiří Klier a Helena Kurzová. Předmluvu *Euripidés, tragický básník, Athéňan, syn Mnésarchidův z obce Flyeis* (s. 7-23) a úvody k jednotlivým dramatům napsal Jaroslav Král. Praha, Svoboda 1988. 477 s. Náklad 7500. (Antická knihovna, sv. 57)

Ukázky z vybraných překladů in: Zdeněk K. Vysoký: *Euripides v českých překladech*. In: *Listy filologické* 85, 1962, s. 76-95.

Alkestis (Alkéstis)

Alkéstis. Ukázku přeložil Jan Pilnáček-Boskovic [v posudku tragédie *Soběslav V.K.* Klicpery]. In: *ČČM* 2, 1828, sv. 4, s. 138-139.

Alkestis, drama. Přeložil a úvod (s. 1-5) napsal Josef Král. Praha, A. Storch syn 1888. 69 s. (SKŘŘ, sv. 5)

Alkestis. Ukázku (*Eumelův nářek nad smrtí matčinou* [vv. 393-415]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 257. Viz výběry.

Alkéstis. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1978. Viz souborná vydání.

Andromaché (Andromaché)

Andromaché. Ukázku (*Žalozpěv Andromašin* [vv. 103-116]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 258. Viz Výbory.

Andromaché. Přeložil Jaroslav Král. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Bakchantky (Bakchai)

Bakchy. Přeložil a úvod (s. 9-12) napsal Otokar Jiráni. Praha, R. Škeřík 1925. 101 s. (Antická knihovna, sv. 2)

Bakchantky. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Elektra (Élektrá)

Ukázku přeložil František Dvořák. In: Výroční zpráva gymnasia v Litomyšli, 1877, s. 3-19.

Elektra. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz souborná vydání.

Élektrá. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Foiničanky (Foinissai)

Fénisky. Ukázku (od v. 1627 do konce) přeložil František Šohaj. In: Jahresbericht des k. k. akademischen Staats-Gymnasiums zu Prag [Výroční zpráva c. k. akademického státního gymnázia v Praze] 1854, s. 8-9.

Foiničanky. Přeložil Petr Durdík. In: Výroční zpráva gymnasia na Malé Straně, 1885, s. 3-22 (v. 88-689). Pokrač. in: tamtéž 1894 (v. 1-87 a 690-1766).

Foiničanky. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz souborná vydání.

Foeničanky, tragédie. Přeložila a úvod (s. 3-11) napsala Klára Fuxová-Pražáková. Praha, J. Otto b.r. [1919]. 113 s. (Světová knihovna, sv. 1327-1329)

Foeničanky, tragédie. Přeložila Klára Fuxová-Pražáková. Praha, AGSYND rozmn. b.r. 66 s.

Foiničanky. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Hekabé (Hekabé)

Ukázky (*Polyxeny smrt a Truchlozpěva zajatých Trojānek*) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých II*. 1827, s. 177-179 a 182-183. Viz výběry.

Hekabé. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz souborná vydání.

Hekabe. Ukázku (*Píseň zajatých Trojanek* [vv. 444-483]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 277-278. Viz výběry.

Hekaba. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Helena (Helené)

Helena. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz souborná vydání.

Helena. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Antické tragédie* 1970. Viz výběry.

Helena. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Héraklés (Héraklés mainomenos)

Herakles. Ukázku přeložila Klára Pražáková. In: *Jeviště 1*, 1920, č. 13, s. 150-152.

Herakles, tragédie. Přeložila, úvod (s. 5-7) a poznámky (s. 81-83) napsala Klára Pražáková. Praha, J. Otto 1924. 83 s. (Sborník světové poesie, sv. 145)

Herakles. Ukázku (*Mládí a stáří* [vv. 637-686]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 279-280. Viz výběry.

Héraklés. Přeložil Jaroslav Král. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Hérakleovci (Hérakleidai)

Hérakleovci. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975.

Hippolytos (Hippolytos)

Hippolytos. Ukázku (*Poslova zpráva o Hippolytově smrti*) přeložil Václav Bakovský. In: Výroční zpráva gymnasia v Táboře 1872/73, s. 15-16.

Hippolytos, tragedie. Metricky přeložil a úvod (s. 5-10) napsal Václav Bakovský. Praha, E. Grégr 1873. 84 s. (BKŘŘ, Euripidovy tragoedie, sv. 1)

Hippolytos. Ukázku (v. 525-564) přeložil Vilém Kacerovský. In: V.K.: *O významu choru v tragédiích Euripidových*, Program gymnasia v Mladé Boleslavi 1883.

Hippolytos, tragoedie. Přeložil Josef Král. Praha, ČAVU 1912. 70 s. (BKŘŘ, Euripidovy tragedie, sv. 21)

Hippolytos, tragedie. Přeložil, úvod a poznámky napsal Josef Král. Uspořádal Antonín Salač. 2. vyd. Praha, Společnost přátel antické kultury 1941. 73 s. (Museion, sv. 11)

Hippolytos. Ukázku (*Píseň o Erotovi* [vv. 525-544]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 276-277. Viz výběry.

Hippolytos. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Antické tragedie* 1970. Viz výběry.

Hippolytos. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Ifigenie v Aulidě (Ífigeneia hé en Aulidi)

Ífigeneia v Aulidě. Ukázky (v. 1211-1252, 1368-1401, 1255-1275) přeložil Karel Cumpfě. In: K.C.: *Srovnání Euripidova dramatu Iphigenie v Aulidě s dramatem Racinovým Iphigénie en Aulide*, Výroční zpráva gymnasia v Novém Bydžově, 1880.

Ifigenie v Aulidě. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz souborná vydání.

Ífigeneia v Aulidě. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Ifigenie v Aulidě. Přeložili Karel Hubka a Eva Stehlíková [=Josef Topol]. Praha, DILIA 1984. 72 s.

Ifigenie v Aulidě. Ukázku (kómos [vv. 1467-1531]) přeložil Karel Hubka a Josef Topol. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 114-116.

Ifigenie v Aulidě. Přeložil Josef Topol za filologické spolupráce Karla Hubky. Předmluvu (s. 7-16), komentář (s. 91-96) a doslov (*Jak to bylo doopravdy*, s. 97-106) napsala Eva Stehlíková. Brno, Větrné mlýny 2009. 110 s. (edice Repertoár)

Ifigenie v Tauridě (Ífigeneia hé en Taurois)

Ifigenie Taurská. Přeložil F. Šimáček. In: Výroční zpráva gymnasia ve Vysokém Mýtu 1895, s. 9-45.

Ukázku (*Ifigenie pozdravuje Oresta* [vv. 827-899]) přeložila Klára Pražáková. In: *Jeviště* 3, 1922, č. 1, s. 2-3.

Ifigenie Taurská. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz souborná vydání.

Ífigeneia u Taurů. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Antické tragédie* 1970. Viz výběry.

Ífigeneia v Tauridě. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Ion (Ión)

Ion. Ukázku (*Monolog Kreusina* [vv. 859-922]) přeložila Klára Pražáková. In: *Jeviště* 2, 1921, č. 7, s. 98-99.

Ion, drama. Přeložil Stanislav Stuna. K vydání upravil Otakar Jiráni. Praha, Společnost přátel antické kultury, kom. Souček 1931. 96 s. (Museion, sv. 5)

Ion. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Strojopis, 1943. 66 s.

Ion. Ukázku (*Zpověď Kreusina* [vv. 859-922]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 259-261. Viz výběry.

Ión. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Kyklops (Kyklóps)

Kyklops, drama satyrské. Přeložil a úvod *O dramate satyrském* (s. 1-15) napsal Josef Král. Praha, A. Storch syn 1885. 62 s. (SKŘŘ, sv. 1, *Dramata Euripidova*, sv. 1)

Ukázku [vv. 545-587] přeložil Josef Král. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 129-130. Viz výběry.

Kyklóp. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Héraklés a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Kyklóp. Ukázku [vv. 665-690] přeložili Helena Kurzová a Jiří Klier. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 116-117.

Médeia (Médeia)

Ukázku (v. 1116-1250) přeložil Petr Durdík. In: *Listy filologické a pedagogické* I., Praha 1874, s. 222-225.

Medeia, tragoedie. Přeložil, úvod (s. 5-12) a statě *Míra částí lyrických, přeložených časoměrně* (s. 69-72) a *Poznámky* (s. 73-78) napsal Petr Durdík. Praha, E. Grégr 1878. 80 s. (BKŘŘ, sešit 71, *Euripidovy tragoedie*, sv. 2)

Médeia. Ukázku (v. 824-865) přeložil Vilém Kacerovský. In: V.K.: *O významu choru v tragédiích Euripidových*, Program gymnasia v Mladé Boleslavi 1883.

Ukázku (*Dva monology z Euripidovy Medeie*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Jeviště 2*, 1921, č. 21, s. 324-325.

Medea. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz souborná vydání.

Medeia. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, R. Škeřík 1929. 84 s. (Antická knihovna, sv. 4)

Medeia. Ukázku [vv. 1021-1076] přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 126-129. Viz výběry.

Medeia. Přeložil, úvodní studii (s. 7-20) napsal a poznámkami doplnil Ferdinand Stiebitz. 2. vyd. Praha, F. Borový 1942. 102 s. Náklad 3000. (Pantheon řada 2., sv. 3)

Medeia. Ukázku (*Chvála Athén* [vv. 824-845]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 276. Viz výběry.

Medeia. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, DILIA rozmn. 1958. 54 s.

Médeia. Přeložil a upravil Václav Renč. Praha, DILIA rozmn. 1965. 40 s.

Médeia. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antické tragédie* 1970. Viz výběry.

Médeia. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Medeia. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká dramata* 1976. Viz výběry.

Médeia. Ukázku (monolog z 1. epeizodia [vv. 214-266]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 113-114.

Médeia. Přeložil Václav Renč. Statě *Eurípidés, život, dílo, data* (s. 4-12), *Eurípidés, tragický básník, Athénan, syn Mnésarchidův, z obce Flyeis* (s. 14-33) a *Eurípidova dramata na českém jevišti* (s. 34-36) napsal Jaroslav Král. In: Program inscenace ND Praha. Praha, Národní divadlo 1992. 78 s.

Médeia. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Poznámky a informace o Eurípidovi (s. 60-67). Praha, Artur 2010. 67 s. (Edice D, sv. 67)

Orestés (Orestés)

Ukázku (*Orestes mučený vzteklicemi*) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 179-182. Viz výběry.

Orestés. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz souborná vydání.

Orestés. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Prosebnice (Hiketides)

Ukázku přeložil Josef Lukeš. In: Výroční zpráva gymnasia v Čáslavi 1885/6, s. 3-22.

Prosebnice. Přeložil Josef Lukeš. In: Výroční zpráva C. K. gymnasia v Písku za školní rok 1898, s. 3-27 (v. 1-633). Pokrač. in: tamtéž 1899, s. 10-30 (v. 634-1234).

Prosebnice. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Rhésos (Rhésos)

Rhésos. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Hippolytos a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Viz též ANONYM: Rhésos

Trójanky (Tróades)

Trójanky. Přeložil a upravil Josef Sedláček. In: *Devět dramát Euripidových* 1923. Viz souborná vydání.

Trojanky. Ukázku (*Zpěv zajaté Kassandry* [vv. 308-340]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 258-259. Viz výběry.

Trójanky. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Trójanky a jiné tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Trójanky. Přeložila a upravila Eva Stehlíková. Hradec Králové, rozmn. Divadlo Vítězného února 1984.

Zlomky

Zlomky z nezachovaného Hippolyta. Přeložil Karel Cumpfe. In: *Příspěvky ku poznání obou Hippolytů Euripidových se zřetelem k podobnému dramatu Sofokleovu, Senekovu a Racinovu*, *Listy filologické* 5, 1878, s. 81-93.

Faëthon. Ukázku (*Jitřní píseň*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 280-281. Viz výběry.

Kresfontes. Ukázku (*Touha po míru*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 281. Viz výběry.

Alexandros. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF IV, 1962, č. 3, s. 125-132.

Pásifaina obrana z Euripidových Krétanů. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF V, 1963, č. 1, s. 1-4.

Stheneboia. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF V, 1963, č. 2, s. 73-80.

Dvě paraineze z Euripidova Erechthea. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF V, 1963, č. 2, s. 81-85.

O Euripidově Bellerofontovi. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF V, 1963, č. 3, s. 137-143.

Euripidovo dvojí zpracování báje o Melanippě [zlomky z tragédií *Melanippé moudrá* a *Melanippé uvězněná*]. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Listy filologické* 87, 1964, s. 17-32.

Perithoos. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF VI, 1964, č. 1, s. 1-7.

Dvě dramatická rozjímání z Papyru Didotova. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF VI, 1964, č. 3, s. 144-148. [zlomek *Matčiny úzkosti* = snad z Aischylovy tragédie *Karés a Európe*; zlomek *Dcera hájí své manželství proti záměrům otcovým* = snad Euripidés, Menandros nebo jiný komediograf]

Hypsipylé. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: ZJKF VII, 1965, č. 3, s. 139-159.

Antiopa. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Listy filologické* 91, 1968, s. 371-400.

Kresfontés. Přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: Strahovská knihovna 5-6, 1970-1971, s. 5-21.

FONIKIDES

Zlomek 4 z neznámé komedie přeložil Antonín Kolář. In: A.K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 74-75.

HÉRÓNDAS

Mimiamby

Ukázka Mimiambů (1. a 4.). Přeložil Jan Čapek. In: *České museum filologické* 5, 1899, s. 198-208.

Mimiamby: Kuplířka, Kuplíř, Učitel, Ženy přinášející obětní dary a konající oběť v chrámu Asklepiově, Žárlivá, Ženy přítelkyně v důvěrném hovoru, Švec. Přeložil, předmluvu (s. 5-6) a úvod (s. 9-43) napsal Jan Ladislav Čapek. Praha, A. Wiesner 1900. 91 s. (BKŘŘ, sv. 3)

Mimiamby: Svádějící kuplířka, Kuplíř, Učitel, Ženy, obětující v chrámě Asklepiově, Žárlivá, Dvě přítelkyně v důvěrném hovoru, Švec. Přeložil a úvod (s. 7-11) napsal Rudolf Kuthan. Praha, V. Petr 1928. 61 s. (Libri Amorum, sv. 5)

Mimiamby: Kuplířka, Učitel, Žárlivá, Švec. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecké mimy*. Strojopis Praha, Centrum rozmn. 1929. 41 s.

Učitel. Přeložil Rudolf Kuthan. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 105-109. Viz výběry.

Mimiamby. Přeložil Rudolf Kuthan. 2. vyd. Praha, V. Petr 1947.

Mimiamby: Kuplířka a věrná žena, Žárlivá, Ženy u ševce a Učitel. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 119-125 a 143-151. Viz výběry.

Decimus LABERIUS

Prolog k mimu, v němž Laberius hrátí musel přeložil Václav [Bolemír] Nebeský. In: V.N.: *Hry atelské a mimus u Římanů*, ČČM 1865, s. 183-184.

Proslov Laberiův přeložil Václav [Bolemír] Nebeský, upravil Timothej Hrubý. In: *Anthologie z básníků římských 1894*, s. 47-49. Viz výběry.

Prolog přeložil Karel Hrdina. In: *Výbor z římské poesie v překladech 1935*, s. 42-43. Viz výběry.

Prolog k mimu, v němž autor sám vystoupil, přeložil Karel Hrdina. In: Eva Stehlíková: *Římské divadlo*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1993, s. 113.

MENANDROS

Souborné vydání:

Komedie pro všední den – *Takový protiva* (Dyskolos), *Záleží na charakteru* (Epitrepontes), *Zmýlená neplatí* (Samia/Kédeia), *Ustřižená kštice* (Perikeiromené), *Je libo svatbu, nebo pohřeb?* (Aspis), *Hledá se otec* (Sikyónis/Sikyónioi), *Všichni ho nenáviděli* (Misúmenos), *Patolízal* (Kolax), *Rolník* (Georgos), *Héros* (Hérós), *Zjevení* (Fasma), *Muzikant* (Kitharistés), *Posedlá* (Theoforúmené), *Dívka z Perinthu* (Perinthia). Přeložili Karel Hubka a Eva Stehlíková. Předmluvu *Pod maskou smích i pláč* (s. 7-21) napsala a poznámkový aparát sestavila Eva Stehlíková. Dále obsahuje *Rozsáhlejší citáty a menandrovská úsloví* s. 355-371, *Mluvící jména v Menandrových hrách* s. 372-377. Praha, Svoboda 1983. Náklad 7500. (Antická knihovna, sv. 50)

Čí je to dítě? (Epitrepontes)

Spor – zlomky přeložil Antonín Kolář. In: A.K.: *Řecká komedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 85-89, 90 a 98.

Spor o dítě. Ukázky přeložil Karel Hrdina. In: *Výbor z řecké poesie v překladech 1941*, s. 135-136. Viz výběry.

Čí je to dítě?, komedie o 5 scénách. Přeložil, doplnil a úvod napsal Vladimír Šrámek. Praha, ČDLJ rozm. 1952. 58 s.

Čí je to dítě?, komedie o 5 scénách. Přeložil, doplnil a úvod napsal Vladimír Šrámek. 2. vyd. Praha, DILIA rozm. 1956. 57 s.

Čí je to dítě?, komedie. Přeložil, torzo dobásnil a předmluvou *Nová attická komedie a její tvůrce* (s. 7-10) opatřil Vladimír Šrámek. In: *Dědek; Čí je to dítě?* Praha, Státní nakladatelství krásné literatury a umění 1964. 143 s. (Světová četba, sv. 329)

Záleží na charakteru. Přeložili Karel Hubka a Eva Stehlíková. In: *Komedie pro všední den* 1983. Viz souborné vydání.

Dědek (Dyskolos)

Dědek, komedie v 5 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, DILIA rozm. 1962. 58 s.

Dědek, komedie. Přeložil, torzo dobásnil a předmluvou *Nová attická komedie a její tvůrce* (s. 7-10) opatřil Vladimír Šrámek. In: *Dědek; Čí je to dítě?* Praha, Státní nakladatelství krásné

literatury a umění 1964. 143 s. (Světová četba, sv. 329)

Morous. Přeložil Jaroslav Pokorný, volně přepracoval Jaroslav Someš. Plzeň, rozmn. Divadlo J. K. Tyla 1979. 76 s.

Takový protiva. Přeložili Karel Hubka a Eva Stehlíková. In: *Komedie pro všední den* 1983. Viz souborné vydání.

Morous viz Dědek

Spor; Spor o dítě viz Čí je to dítě?

Takový protiva viz Dědek

Záleží na charakteru viz Čí je to dítě?

Zlomky

Dívka ze Samu. Zlomek přeložil Antonín Kolář. In: A.K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 94.

Zlomek z komedie *Héros* přeložil Antonín Kolář. In: A.K.: *Řecká komoedie*. Praha, F. Topič 1919, s. 99-100.

Zlomek přeložil Zdeněk K. Vysoký. In: *Dvě dramatická rozjímání z Papyru Didotova* 1964. Viz EURIPIDÉS: Zlomky.

Tři zlomky z komedií přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 171 a 173. Viz výběry.

Zlomky z komedií *Samia/Kédeia*, *Perikeiromené*, *Aspis*, *Sikyónios* aj. přeložili Karel Hubka a Eva Stehlíková. In: *Komedie pro všední den* 1983. Viz souborné vydání.

Titus Maccius PLAUTUS

Souborná vydání:

Amfitryon a jiné komedie – *Komedie o hrnci, Kasina, Amfitryon, Hra o skříňce, Komedie oslovská, Zajatci, Milenci*. Přeložili a poznámkami opatřili Vladimír Businský, Jiří Klier, Helena Kurzová a Jan Šprincl. Předmluvu *Stále živý Plautus* (s. 7-26) a úvody ke komediím napsala Eva Stehlíková. Praha, Svoboda 1978. 607 s. Náklad 19600. (Antická knihovna, sv. 41)

Ukázky z Plautových komedií přeložil a poznámky napsal Rudolf Schenk. In: R.S.: *Postavy a výjevy z antického života*, Desátá roční zpráva matičného českého vyššího gymnasia v Zábřeze 1905/6, s. 3-24.

Amfitryon (Amphitruo)

Amfitryon. Přeložil Vladimír Businský. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz souborné vydání.

Aulularia viz Komedie o hrnci

Blíženci viz Menaechmové

Casina viz **Kasina**

Dvojčata viz **Menaechmové**

Hra o skříňce (Cistellaria)

Hra o skříňce. Přeložil Vladimír Businský. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz souborné vydání.

Chlubný voják (Miles gloriosus)

Ukázky (*Chvástavý vojín a parasit*, v. 1-78, a *Mladý stařec*, *Ženy a ženění*, *Starověký Knigge*, v. 614-764) přeložil Rudolf Schenk. In: *Postavy a výjevy z antického života*, s. 5-6 a 8-11. Viz souborná vydání.

Chlubný vojín, komoedie. V rozměrech originálu přeložil, úvod (s. 5-16) a *Přehled rozměrů* (s. 145-146) napsal Jan Ladislav Čapek. Praha, B. Kočí 1911. 146 s. (Antika, sv. 2)

Chlubný voják, veselohra. Zčeštil Ferdinand Stiebitz. Strojopis, Národní divadlo v Brně, 1928. 82 s.

Chlubný voják. Ukázku (v. 52-68) přeložil Karel Hrdina. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 26-27. Viz výběry.

Tlučhuba, antická komedie v 5 scénách. Přeložil a poznámky napsal Vladimír Šrámek. Doslov (s. 131-142) napsal Jaroslav Pokorný. Praha, Orbis 1953. 145 s. (Divadelní knihovna, Hry klasické, sv. 3)

Tlučhuba. Přeložil Vladimír Šrámek. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozmn. 1953. 66 s.

Chlubný voják. Ukázku (*Vychloubačný jazyk* [vv. 1-78]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 156-159. Viz výběry.

Kasina (Casina)

Kasina. Přeložil Vladimír Businský. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz souborné vydání.

Komedie o hrnci (Aulularia)

Veselohra o pokladu. Přeložil Jan Teichl. In: *Hyllos*, 1821, č. 24-26, str. 185-206.

Ukázku z *Komedie o hrnci s pokladem* (Aulularia) přeložil Václav Veverka. In: Th. Birt: *Dějiny římské literatury v pěti hodinách*. Přeložil Josef Laichter. Praha, Jan Laichter 1901, s. 21-23.

Ukázku (*Lakomec a milenec*, v. 713-802) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 22-26. Viz výběry.

Aulularia (*Komedie o hrnci*). Přeložil Jan Šprincl. Praha, ČDLJ rozmn. 1955. 54 s.

Aulularia (*Komedie o hrnci*). Přeložil Jan Šprincl. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozmn. 1956. 59 s.

Komedie o hrnci. Přeložil Jan Šprincl. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz souborné vydání.

Komedie o laně (Rudens)

Rudens. Ukázku (v. 906-1044) přeložil Rudolf Schenk. In: *Sborník prací filologických dvornímu radovi prof. Josefu Královi k šedesátým narozeninám*. Praha, B. Stýblo 1913. 313 s.

Komedie o laně. Přeložila a upravila Eva Stehlíková. Liberec, Divadlo F. X. Šaldy 1987. 74 s.

Komedie o laně. Přeložila a upravila Eva Stehlíková. 2. vyd. Praha, rozm. DILIA 1988. 62 s. Náklad 100.

Komedie o strašidle (Mostellaria)

Mostellaria (*Komedie o strašidle*). V rozměrech originálu přeložil a úvod (s. V-XXV) napsal Jan Ladislav Čapek. Praha, ČAVU 1904. 94 s. (BKŘŘ, sv. 8)

Komedie o strašidle. Přeložila a *Poznámku k provozování* napsala Klára Pražáková. Praha, Společnost přátel antické kultury 1926. 110 s. Náklad 1000. (Museion, sv. 1)

Komedie o strašidle. Přeložil Jaroslav Pokorný. Praha, ČDLJ rozm. b.r. [1951?]. 94 s.

Komedie o strašidle. Přeložil a doslov (s. 74-76) napsal Jaroslav Pokorný. Praha, Orbis 1960. 77 s. Náklad 2000. (Hry lidového jeviště, sv. 86)

Mostellaria aneb Komedie o strašidlech. Upravil Ladislav Pavlík. K přepisu historické části bylo použito překladu Jaroslava Pokorného. Hudbu složili Zdeněk Madar, Oldřich Pulkert a Jan Malíř. Praha, DILIA rozm. 1968. 81 s. + 10 s. notové přílohy.

Komedie oslovská (Asinaria)

Komedie oslovská. Přeložil Vladimír Businský. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz souborné vydání.

Kupec (Mercator)

Otec a syn aneb Veselý večer. Přeložila a dramaturgicky upravila Klára Pražáková. Strojopis b.m.r. [1934]. 48 s.

Kupec. Přeložil a upravil Ferdinand Stiebitz. Strojopis b.m.r. [1940].

Kupec. Ukázku (*Zamilovaný stařec* [vv. 544-587]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 167-168. Viz výběry.

Milenci. Přeložila Helena Kurzová a Jiří Klier. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz souborné vydání.

Lano viz **Komedie o laně**

Lišák Pseudolus viz **Pseudolus**

Menaechmové (Menaechmi)

Menaechmové. Přeložil a předmluvu (s. 5-6) napsal Josef Král. Praha, A. Storch syn 1890. 83 s. (SKŘŘ, sv. 7)

Ukázku (*Lékař vyšetřuje Menaechma*, v. 915-936) přeložil Josef Král. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 20-21. Viz výběry.

Ukázku (*Epilog* [vv. 1157-1162]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z římské poesie v překladech 1935*, s. 21-22. Viz výběry.

Ukázky přeložil Josef Král. In: *Výbor z římských scéniků*. Uspořádal Ferdinand Stiebitz. I. *Plautus*, část 2. *Poznámky*. Praha, Československá grafická unie 1937, s. 33-47.

Menaechmové, komedie o 3 obrazech. Pro marionety upravil Vladimír Liska. Praha, DILIA rozmn. 1957. 62 s.

Menaechmi. Ukázky (*Parazit a Nevěrný manžel* [vv. 77-109, 110-195]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Bohové se smějí* 1965, s. 134-135 a 160-166. Viz výběry.

Dvojčata (Menaechmové), veselohra v 5 jednáních. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Strojopis b.m.r. 43 s.

Bliženci (Menaechmové) aneb Bratři jak se patří. Přeložil Rudolf Pivec. Praha, AGSYND rozmn. b.r. 43 s.

Milenci viz Kupec

Mostellaria viz Komedie o strašidle

Otec a syn viz Kupec

Plenici viz Zajatci

Pseudolus (*Pseudolus*)

Ukázky (*Krutý pán otroků*, v. 133-171, *Kuchař*, v. 790-895, a *Jak se nadávalo*, v. 357-370) přeložil Rudolf Schenk. In: *Postavy a výjevy z antického života*, s. 7-8 a 20-24. Viz souborná vydání.

Pseudolus, komedie. V rozměru originálu přeložil a úvod (s. V-XIV) napsal Jan Ladislav Čapek. Praha, ČAVU 1907. 118 s. (BKŘŘ, sv. 14)

Taškář, starořímská komedie z 2. stol. př. Kristem o 3 jednáních. Volná prozaická úprava dr. Vojtěcha Martínka podle překladu J. L. Čapka. Strojopis, dat. na Král. Vinohradech 30. 8. 1924. 37 str.

Lišák Pseudolus, komedie. Přeložil a úvod (s. 17-18) napsal Vladimír Šrámek. Doslov *Z proslovu režisérova k hercům Pseudola* (s. 107-109) napsal Jiří Frejka. Obálka a frontispice Jiří Trnka. Kladno, J. Šnajdr 1946. 110 s. + 4 obr. příl. Náklad 3000.

Lišák Pseudolus, komedie o 6 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozmn. 1953. 62 s.

Lišák Pseudolus, komedie o 6 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. 3. vyd. Praha, DILIA 1960. 73 s.

Lišák Pseudolus, komedie o 6 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, Universum rozmn. b.r. 54 s.

Lišák Pseudolus, starořímská fraška. Překlad a volná úprava Jan Skácel. Strojopis

Gottwaldov, Divadlo pracujících 1986. 60 s.

Lišák Pseudolus, starořímská fraška. Překlad a volná úprava Jan Skácel. 2. vyd. Praha, DILIA 1988. 53 s.

Rudens viz Komedie o laně

Stichus (Stichus)

Ukázku (*Návrat pánův z ciziny*, v. 274-401) přeložil Rudolf Schenk. In: *Postavy a výjevy z antického života*, s. 15-19. Viz souborná vydání.

Taškář viz Pseudolus

Tlučhuba viz Chlubný voják

Trojgroš (Trinummus)

Ukázky (*Stařec horlíci proti zkáze mravů*, v. 23-38, *Městští klevetníci*, v. 199-222, *Otec přísných mravů a zdárný syn*, v. 276-401, a *Statek kletbou stížený*, v. 518-561) přeložil Rudolf Schenk. In: *Postavy a výjevy z antického života*, s. 11-15 a 19-20. Viz souborná vydání.

Veselohra o pokladu viz Komedie o hrnci

Vidularia

Vidularia (Hra o vaku). Zlomky přeložil (s. 29-32), úvod *O Plautově Vidularii* (s. 1-28) a *Poznámky, zejména kritické* (s. 32-42) napsal Rudolf Schenk. In: Čtvrtá roční zpráva matičného českého gymnasia v Zábřehu za šk. rok 1899-1900, s. 1-42.

Zajatci (Captivi)

Pleníci, komoedie. Přeložil, *Připomenutí* (s. 79-106) a *Poznamenání* (s. 107-116) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. Praha, Museum království českého, kom. Řivnáč 1873. 116 s. (Spisy musejní, sv. 127)

Zajatci. Přeložil Vladimír Businský. In: *Amfitryon a jiné komedie* 1978. Viz souborné vydání.

PSEUDO-SENECA viz ANONYM (PSEUDO-SENECA)

PUBLILIUS SYRUS

Ukázky prŕpovídek přeložil Václav [Bolemír] Nebeský. In: V.N.: *Hry atellské a mimus u Římanů*, ČČM 1865, s. 186.

Syrové sentence (ukázky) přeložil Václav [Bolemír] Nebeský, upravil a doplnil Timothej Hrubý. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 10. Viz výběry.

Ukázky sentencí přeložil Karel Hrdina. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 43-44. Viz výběry.

Myšlenky. Přeložil, úvod (s. 7-30) a poznámky napsal Zdeněk K. Vysoký. Praha V. Žikeš 1946. Ilustroval J.A. Švengsbír. 112 s. Náklad 2500.

Myšlenky z životní etiky. Přeložil a předmluvu (s. 40-41) napsal Zdeněk K. Vysoký. In: Epikúros; Publilius Syrus: *Myšlenky*. Praha, Svoboda 1970, s. 42-62. Náklad 26100. (Prémie Antické knihovny 1970)

Ukázky sentencí přeložil Karel Hrdina [1935]. In: Eva Stehlíková: *Římské divadlo*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1993, s. 113-114.

Lucius Annaeus SENECA

Souborná vydání:

Tragédie, sv. I. – *Thyestes, Oidipus, Octavia*. Přeložily a úvody k jednotlivým dramatům napsaly Eva Stehlíková a Daniela Čadková. Předmluvu *Lucius Annaeus Seneca* (s. 13-21) napsala Eva Stehlíková. Brno, Větrné mlýny 2017. 272 s.

Faidra (Phaedra)

Ukázku (*Hippolytus odmítá lásku Phaedřinu*, v. 671-718) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z římské poesie v překladech 1935*, s. 107-108. Viz výbory.

Faidra. Přeložili Zdena Hadrboľcová a Josef Kostohryz. Strojopis b.m.r. [text k inscenaci *Seneca a ti druzí... aneb Faidra* Divadla Na okraji 1977, režie E. Schorm; k dispozici v Kabinetu pro klasická studia FLÚ AV ČR, v. v. i.]

Phaedra 592-718. Ukázku přeložila Eva Stehlíková. In: E. S.: *Divadlo za časů Nerona a Seneky*. Praha, Divadelní ústav 20, 2005, s. 144-148. (edice Světové divadlo)

Faidra. Přeložila a doslov *Faidra jako interpretační problém?* (s. 103-106) napsala Eva Stehlíková. In: *Divadelní revue* 20, 2009, č. 2, s. 84-106.

Faidra. Přeložila a doslov *Faidra jako interpretační problém?* (s. 59-73) napsala Eva Stehlíková. Poznámka *Lucius Annaeus Seneca* (s. 74-76). Praha, Artur 2011. 76 s. (Edice D, sv. 79).

Medea (Medea)

Médea. Ukázku (v. 893-1027) přeložil Āestmír Vránek. In: ZJKF XII, 1970, č. 1, s. 7-10.

Medea. Ukázku (závěrečná část, v. 893-1027) přeložil Āestmír Vránek. In: Eva Stehlíková: *Římské divadlo*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1993, s. 116-119.

Medea. Přeložil, předmluvu (s. 3-25) a poznámky (s. 60-63) napsal Petr Polehla. Hradec Králové, HK Credit s.r.o. 2002. 64 s.

Octavia praetexta

viz ANONYM (PSEUDO-SENECA)

Oidipus (Oedipus)

Oidipus. Přeložila a Úvod (s. 26-39) napsala Eva Stehlíková. In: Seneca. *Tragédie I.*, s. 40-167. Viz souborná vydání.

Thyestés (Thyestes)

Thyestés. Přeložila Eva Stehlíková. In: *Divadelní revue* 3, 1992, č. 3, s. 75-94.

Thyestés. Ukázku přeložila Eva Stehlíková. In: E.S.: *Římské divadlo*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1993, s. 114-116.

Thyestes 885-1113. Ukázku přeložila Eva Stehlíková. In: E.S.: *Divadlo za časů Nerona a Seneky*. Praha, Divadelní ústav 2005, s. 148-157. (edice Světové divadlo)

Thyestes. Přeložila a Úvod (s. 102-111) napsala Eva Stehlíková. In: Seneca. *Tragédie I.*, s. 112-167. Viz souborná vydání.

SOFOKLÉS

Souborná vydání:

Tragoedie Sofokleovy, sv. I. – *Antigona, Oidipus na Kolóně, Trachiňanky*. Přeložili Josef Král, Josef Končinský a Petr Durdík. Předmluvu (s. I-VI) napsal Josef Král. Praha, Jednota českých filologů 1883. 176 s.

Tragoedie Sofokleovy, sv. I. – *Antigona, Oidipus na Kolóně, Trachiňanky*. Přeložili Josef Král, Josef Končinský a Petr Durdík. 2. vyd. Praha, Jednota českých filologů 1886. 176 s.

Tragoedie Sofokleovy, sv. II. – *Filoktétés, Král Oidipus*. Přeložili Josef Král a Josef Končinský. Předmluvu napsal Josef Král. Praha, Jednota českých filologů 1891. 122 s.

Král Oidipus; Antigone; Slidiči. Přeložil, úvodem *Attická tragédie* (s. 5-24) a poznámkami (s. 203-207) opatřil Ferdinand Stiebitz. Praha, Melantrich 1942. 209 s. + 3 obr. příl. (Antická knihovna, sv. 8)

Tragédie – *Antigoné, Élektrá, Král Oidipús, Oidipús na Kolónu, Filoktétés, Tráchiňanky, Aiás, Slidiči, Zlomky*. Přeložili Ferdinand Stiebitz, Václav Dědina [= Rudolf Mertlík] a Radislav Hošek. Předmluvu *Nad dílem Sofokleovým* (s. 7-15) napsal Bořivoj Borecký. Úvody k tragédiím, poznámkami a seznamem vlastních jmen opatřili překladatelé. Praha, Svoboda 1975. 623 s. Náklad 31750. (Antická knihovna, sv. 29)

Aiás (Aiás)

Ukázku (*Samomluva*, v. 815-865) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých II.* 1827, s. 176-177. Viz výběry.

Ukázky [vv. 1-171] přeložil Josef Hanačík. In: Výroční zpráva gymnasia v Brně (Programm des k. k. Staats-Gymnasiums zu Brünn) 1857, s. 8-9 (Prolog). Pokrač. in: tamtéž 1858, s. 20-24 (1. chor a epeisodia, v. 172-595). Pokrač. in: tamtéž 1859, s. 18-25 (v. 596-1184). Pokrač. in: tamtéž 1860, s. 9-11 (v. 1185-1420).

Aiás. Přeložil a Úvod *všeobecný ku tragickým básním řeckým* (s. 5-76) napsal Jindřich Niederle. Rozvržení a míra částí lyrických přeložených časoměrně (s. 144-149), Poznámky (s. 151-158). Praha, E. Grégr 1869. 158 s. (BKŘŘ, sv. 34-35)

Aiás. Přeložil Jindřich Niederle. 2., opravené vyd. Praha, E. Grégr 1886. 157 s. (BKŘŘ, sv. 34-35)

Ajas. Přeložil Eugen Stoklas. Strojopis, 1951. 56 s.

Aiás. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Antigona (Antigoné)

Ukázku (*Vítězozpěva po vysvobození Théby* [vv. 100-154]) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých* II. 1827, s. 173-175. Viz výběry.

Antigona. Metricky přeložil a poznámky napsal František Šohaj. *Rozvržení a metrická míra* (s. 55-61). Praha, tiskem K. Jeřábkové 1851. 64 s.

Antigona. Metricky přeložil a poznámky napsal František Šohaj. *Rozvržení a metrická míra* (s. 55-63), *Některá historická a mytologická poznamenání* (s. 64-67). 2. vyd. Praha, Museum království českého, kom. F. Řivnác 1862. 67 s.

Antigona. Přeložil Josef Král. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 1883. Viz souborná vydání.

Antigona. Přeložil Josef Král. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 2. vyd. 1886. Viz souborná vydání.

Antigona. Přeložil Josef Král. In: *Výbor z literatury řecké a římské pro české realky* 1889, s. 44-93. Viz výběry.

Antigona. Přeložil Timothej Hrubý. Praha, Hofer a Klouček 1891. 50 s. (Klassikové řečtí a římské v rouše českém, sv. 2, *Tragoedie Sofokleovy*, sv. 2)

Sborové a střídavé zpěvy Sofokleovy Antigony pro hudbu Mendelssohnovu dle překladu Králova. Napsal Vincenc Kočvara. In: *Výroční zpráva gymnasia v Pelhřimově 1899/1900*, s. 3-14.

Antigone. Přeložil Josef Král. In: *Výbor z literatury řecké a římské v českých překladech pro české realky* 1906, s. 104-146. Viz výběry.

Antigona. In: *Trilogie o Oidipovi* [1926]. Viz Oidipús.

Antigone. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, R. Škeřík 1927. 86 s. (Antická knihovna, sv. 3)

Antigone. Překlad a výklad Josef Král. Vydal a upravil Karel Hrdina. *Stati Přehled vývoje řecké tragédie* (s. 7-9), *Rozbor Sofoklovy Antigony a její osudy* (s. 10-19), *Sofoklova Antigona na starověkém jevišti* (s. 81-83), *Metrický dodatek* (s. 84-86). Praha, Profesorské nakladatelství a knihkupectví 1930. 88 s. (Knihy české souvislé školní četby s poznámkami, sv. 8)

Antigone. Překlad a výklad Josef Král. Vydal a upravil Karel Hrdina. 2. vyd. Praha, Profesorské nakladatelství a knihkupectví 1941. 93 s. (Knihy české souvislé školní četby s poznámkami, sv. 8)

Antigone. Ukázkou přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 116-117. Viz výběry.

Antigone. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Král Oidipus; Antigone; Slidiči* 1942. Viz souborná vydání.

Antigoné. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Strojepis, Horácké divadlo b.r. [1942]. 30 s.

Antigone. Ukázky (*Ze žalozpěvu Antigonina, Moc člověka a Moc Erotova*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 255-256 a 273-275. Viz výběry.

Antigone. Přeložil Ferdinand Stiebitz. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozm. 1956. 43 s.

Antigona, hra o prologu, 5 dějstvích a závěru. Přeložil Václav Renč. Doslov *Antigony promlouvají* (s. 57-65) napsal Jindřich Černý. Praha, Orbis 1965. 66 s. Náklad 5000. (Divadlo, sv. 78)

Antigona. Přeložil Václav Renč. Praha, DILIA rozm. 1968. 52 s.

Antigone. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antické tragédie* 1970. Viz výběry.

Antigona. Přeložili Karel Kraus a Jiří Gruša. In: *Oidipús – Antigona*. Praha, DILIA rozm. 1970. 185 s.

Antigone. In: *Oidipus – Antigona*. Text ze Sofoklových tragédií *Oidipus vladař, Oidipus na Kolonu* a *Antigone* vybral a uspořádal Otomar Krejča. V úvodu 2. části použito úryvků z Aischylovy tragédie *Sedm proti Thébám*. Za odborné spolupráce R. Hoška, E. Svobodové a E. Kuřákové přeložili Jiří Gruša a Karel Kraus. Praha, Divadlo za branou 1971. 101 s. (Hry Divadla za branou, sv. 2)

Antigoné. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Antigoné. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká dramata* 1976. Viz výběry.

Antigona. Ukázkou z 2. epeizodeia [vv. 441-525] přeložil Václav Renč. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 109-111.

Antigoné. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antigoné; Élektrá*. Doslov *Sofoklés, divadlo a Periklovo století* (s. 147-159) napsal -mat-. Praha, Artur 2009. 155 s. (Edice D, sv. 62)

Edip král viz Oidipús král

Élektra (Élektrá)

Elektra. Metricky přeložil, úvod (s. 1-6) a poznámky (s. 84-90) napsal Jindřich Niederle. Praha, E. Grégr 1868, 90 s. (BKŘŘ, Sofokleova dramata, sv. 1)

Elektra, tragoedie. Přeložil, předmluvu (s. 5-8) a poznámky (s. 88-95) napsal Josef Král. Praha, J. Otto 1896. 95 s. (Sborník světové poesie, sv. 50)

Elektra, tragoedie. Přeložil Josef Král. 2. vyd. Praha, J. Otto 1927. 95 s. (Sborník světové

poesie, sv. 50)

Elektra. Přeložil, úvodní studii (s. 7-21) napsal a poznámkami doplnil Ferdinand Stiebitz. Praha, F. Borový 1942. 127 s. + 1 obr. příl. Náklad 3000. (Pantheon řada 2, sv. 4)

Elektra. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, ČDLJ rozmn. b.r. [50. léta]. 62 s.

Elektra. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antické tragédie* 1970. Viz výběry.

Elektrá. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Elektra, tragédie o jednom dějství. Přeložil Ferdinand Stiebitz, upravil Svatoslav Papež. Strojopis, 1977. 47 s.

Elektra. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Praha, DILIA b.r. [1977?]. 70 s.

Elektrá. Podle Ferdinanda Stiebitze přeložil Jaroslav A. Haidler. Strojopis b.m.r. [text k inscenaci Činoherního studia v Ústí nad Labem 1998, režie J. Pokorný]. 38 s.

Elektra. Přeložili Alena Sarkissian (filologický překlad) a Daniel Špinar. Text k inscenaci Divadla Valmet 2005, režie D. Špinar. [Rukopis k dispozici v knihovně Kabinetu pro klasická studia FLÚ AV ČR, v. v. i.]

Elektrá. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antigoné; Elektrá*. Doslov *Sofoklés, divadlo a Periklovo století* (s. 147-159) napsal -mat-. Praha, Artur 2009. 155 s. (Edice D, sv. 62)

Elektra. Přeložili Alena Sarkissian (filologický překlad) a Hana Burešová. Text k inscenaci Divadla v Dlouhé 2018, režie H. Burešová. [Rukopis k dispozici v knihovně Kabinetu pro klasická studia FLÚ AV ČR, v. v. i.]

Filoktétes (Filoktétés)

Ukázku (*Filoktetovo loučení se s Lemnem*, od v. 1430) přeložil František Šír. In: *Výbor ze spisovatelů řeckých II*. 1827, s. 173. Viz výběry.

Ukázku (v. 827-1080) přeložil Karel Veselík. In: *Výroční zpráva gymnasia v Brně 1877/78*, s. 10-19.

Prolog (v. 1-390) přeložil Ladislav Brtnický. In: *Výroční zpráva plzeňského reálného gymnasia 1880/81*, s. 10-22.

Ukázku [vv. 1-465] přeložil Václav Škaloud. In: *Výroční zpráva gymnasia v Jindřichově Hradci 1883*, s. 3-18.

Sofoklův *Filoktét*. Přeložil Petr Durdík. Praha, I. L. Kober 1891. 66 s. (Ústřední knihovna, sv. 265-266)

Filoktetes. Přeložil Josef Král. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. II. 1891. Viz souborná vydání.

Filoktétés. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Oidipús král (Oidipús tyrannos)

Edip král. Metricky přeložil František Šohaj. *Některá poznamenání* (s. 67-70), *Rozvržení a míra* (s. 71-76). Praha, Museum království českého, kom. F. Řivnác 1856. 76 s.

Oidipus král. Metricky přeložil a úvod (s. 3-5) napsal Edvard V. Štolovský. Mladá Boleslav, Nešněra 1885. 80 s.

Ukázky přeložil Josef Končinský. In: Výroční zpráva gymnasia v Třeboni 1886, s. 3-17 (v. 1-462). Pokrač. in: tamtéž 1887, s. 12-18 (v. 463-633). Pokrač. in: Výroční zpráva gymnasia v Německém [= Havlíčkově] Brodě 1891, s. 3-22 (v. 698-1296).

Oidip král. Přeložil Timothej Hrubý. Praha, Hofer a Klouček 1891. 52 s. (Tragoedie Sofokleovy, sv. 1)

Král Oidipus. Přeložil Josef Končinský. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. II. 1891. Viz souborná vydání.

Nový překlad Sofokleova Krále Oidipa (ukázka [vv. 463-511, 1086-1109, 1297-1368]). Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Jeviště 1*, 1920, č. 35 a 36, s. 406-407.

Král Oidipus, tragedie. Přeložil a úvod (s. 9-17) napsal Ferdinand Stiebitz. In: *Král Oidipus; Slidiči*. Praha, F. Borový 1923 [uvedeno 1920]. 158 s. (Antika, sv. 1)

Trilogie o Oidipovi (I. díl Král Oidipús, II. díl Oidipús na Kolóně, III. díl Antigona). S použitím překladu Timotheje Hrubého textově i scénicky přepracoval Rudolf Walter. Strojopis b.m.r. [Národní divadlo v Brně 1926]. 159 s.

Král Oidipus. Ukázky přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Výbor z řecké poesie v překladech* 1941, s. 117-126. Viz výběry.

Král Oidipus. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Král Oidipus; Antigone; Slidiči* 1942. Viz souborná vydání.

Oidipús vladař. Přeložil a doslov (s. 93-122) napsal Jaroslav Pokorný. Praha, Umění lidu 1950. 123 s. Náklad 3300. (Divadlo lidu, sv. 38.)

Oidipús vladař. Přeložil Jaroslav Pokorný. Praha, ČDLJ 1950 (podle vyd. z nakl. Umění lidu 1950). 69 s.

Oidipús vladař, tragedie. Přeložil Jaroslav Pokorný. Praha, ČDLJ rozmn. 1953. 70 s.

Král Oidipus. Ukázky (*Mor v Thébách a Píseň o zbožnosti* [vv. 168-215, 863-910]) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká lyrika* 1954, s. 270-273. Viz výběry.

Oidipús vladař. Přeložil a doslov (s. 65-87) napsal Jaroslav Pokorný. 2. vyd. Praha, Orbis 1963. 88 s. Náklad 4000. (Divadlo, sv. 40)

Král Oidipús. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Antické tragédie* 1970. Viz výběry.

Oidipús – Antigona. Přeložili Karel Kraus a Jiří Gruša. Praha, DILIA rozmn. 1970. 185 s.

Oidipus – Antigona. Text ze Sofoklových tragédií *Oidipus vladař*, *Oidipus na Kolonu* a *Antigone* vybral a uspořádal Otomar Krejča. V úvodu 2. části použito úryvků z Aischylovy tragédie *Sedm proti Thébám*. Za odborné spolupráce R. Hoška, E. Svobodové a E. Kuťákové přeložili Jiří Gruša a Karel Kraus. In: Příloha programu inscenace. Praha, Divadlo za branou 1971. 101 s. (Hry Divadla za branou, sv. 2)

Král Oidipús. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Král Oidipús. Přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Řecká dramata* 1976. Viz výběry.

Oidipus. Přeložil Jaroslav Pokorný, inscenační úprava Jan Grossman. Praha, Divadlo S. K. Neumanna 1983. 47 s.

Vladař Oidipús. Přeložil Milan Pásek [= Jan Skácel]. Plzeň, Divadlo J. K. Tyla [1983]. 61 s.

Oidipús. Přeložil a upravil Jan Skácel. Praha, DILIA 1988.

Oidipús. Přebásnil Jan Skácel. Praha, Divadlo Na Vinohradech 1988. Nestr.

Oidipús král. Ukázkou (5. stasimon [vv. 1186-1222]) přeložil Jaroslav Pokorný. In: Eva Stehlíková: *Řecké divadlo klasické doby*. Praha, KLP - Koniasch Latin Press 1991, s. 111-113.

Oidipús. Přeložil a upravil Jan Skácel. Praha, DILIA 1992. 47 s.

Oidipús vladař. Přeložil Jaroslav Pokorný, úprava Johana Kudláčková, Miroslav Krobot a Eva Stehlíková. Předmluvu *Řecké divadlo Periklovy doby* (s. 11-18), *Sofoklés* (s. 19-22), *Sofoklova divadelní kariéra* (s. 23-28), *Řecká tragédie, mýtus a Oidipús král* (s. 29-38), *Sofoklés po česku* (s. 45-51), *Sofoklova dramata v ND* (soutpis inscenací, s. 52-53) napsala Eva Stehlíková, *Oidipús v ND* (s. 55-59) Johana Kudláčková, dále otištěna stať Jana Patočky *Pravda mýtu v Sofoklových dramatech o Labdakovcích* (s. 39-43). In: Program inscenace ND Praha. Praha, Národní divadlo 1996. 117 s.

Oidipus král. Přeložil Jaroslav Pokorný. Praha, ČDLJ rozmn. b.r. 74 s.

Král Oidipús. Pro divadelní inscenaci přeložil Petr Borkovec. Pracovní překlad s poznámkami a řeckým textem Matyáš Havrda. Brno, Větrné mlýny a HaDivadlo 1999. 320 s. Náklad 500.

Král Oidipús. Přeložil Ferdinand Stiebitz. Poznámky a informace o Sofoklovi s. 72-79. Praha, Artur 2010. 79 s. (Edice D, sv. 65)

Oidipus král, antická tragédie. Přeložil Jan Skácel, úprava Stanislav Moša. Obsahuje stať Evy Stehlíkové: *Sofoklés a divadlo za jeho časů* (s. 15-50), Jana Patočky: *Exkurs o attické tragédii* (s. 57-59, red. zkráceno) a *Pravda mýtu v Sofoklových dramatech o Labdakovcích* (s. 61-69, red. zkráceno), dále *Sigmund Freud o Oidipovi* (s. 70-71), *Oidipovské inspirace* (s. 73-103) aj. In: Program inscenace Městského divadla Brno. Brno 2010. 192 s.

Oidipús na Kolónu (Oidipús ho epi Kolónó)

Ukázku (v. 1-509) přeložil František Višňák. In: Výroční zpráva gymnasia v Brně 1879/80, s.

3-22.

Ukázku přeložil Josef Končinský. In: Výroční zpráva cís. král. vyššího gymnasia v Hradci Králové 1880, s. 1-17 (v. 1-509). Pokrač. in: tamtéž 1882, s. 1-19 (v. 510-1044).

Oidipus na Koloně. Přeložil Josef Končinský. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 1883. Viz souborná vydání.

Oidipus na Koloně. Přeložil Josef Končinský. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 2. vyd. 1886. Viz souborná vydání.

Oidip na Koloně. Přeložil Timothej Hrubý. Praha, Hofer a Klouček b.r. [1891]. 65 s. (Tragoedie Sofokleovy, sv. 3)

Oidipus na Kolóně. In: *Trilogie o Oidipovi* [1926]. Viz Oidipús.

Oidipus na Kolóně. Přeložil Vladimír Šrámek. Strojopis, 1943. 60 s.

Oidipus na Kolónu, tragédie. Přeložil Eugen Stoklas. Strojopis, 1945. 65 s.

Oidipús na Kolónu. Ukázku (výstup 7. a 8.) přeložil Eugen Stoklas. In: *Archa* 32, 1948, s. 79-85.

Oidipus na Kolóně. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, ČDLJ rozm. 1953. 54 s.

Oidipus na Kolónu. Přeložil Václav Renč. Praha, DILIA rozm. 1965. 101 s. (Malá řada, sv. 19)

Úryvky in: *Oidipus – Antigona*. Text ze Sofoklových tragédií *Oidipus vladař*, *Oidipus na Kolónu* a *Antigone* vybral a uspořádal Otomar Krejča. V úvodu 2. části použito úryvků z Aischylovy tragédie *Sedm proti Thébám*. Za odborné spolupráce R. Hoška, E. Svobodové a E. Kuťákové přeložili Jiří Gruša a Karel Kraus. Praha, Divadlo za branou 1971. 101 s. (Hry Divadla za branou, sv. 2)

Oidipús na Kolónu. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Slidiči (Ichneutai)

Ukázky ze *Slidičů* (*Sbor satyrů slídí a Hermova lyra*) přeložil Ferdinand Stiebitz. In: *Jevišťe* 2, 1921, č. 23, s. 354-355.

Slidiči, satyrská hra. Přeložil a úvod (s. 111-113) napsal Ferdinand Stiebitz. In: *Král Oidipus; Slidiči*. Praha, F. Borový 1923 [uvedeno 1920]. 158 s. (Antika, sv. 1)

Slidiči. Přeložil Ferdinand Stiebitz. 2. vyd. in: *Král Oidipus; Antigone; Slidiči* 1942. Viz souborná vydání.

Slidiči. Přeložil Ferdinand Stiebitz. 3. vyd. in: *Tragédie* 1975. Viz souborná vydání.

Trachiňanky (Tráchíniai)

Trachiňanky. Přeložil Petr Durdík. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 1883. Viz souborná

vydání.

Trachiňanky. Přeložil Petr Durdík. In: *Tragoedie Sofokleovy*, sv. I. 2. vyd. 1886. Viz souborná vydání.

Tráchiňanky. Přeložil Rudolf Mertlík. In: *Tragédie 1975*. Viz souborná vydání.

Vladař Oidipús viz Oidipús

Zlomky

Zlomky z tragédií *Achilleovi milci*, *Aigeus*, *Akrisios*, *Alétés*, *Danaé*, *Eurypylos*, *Faidra*, *Héraklés*, *Ión*, *Kreúsa*, *Láokoón*, *Lidé ze Skýru*, *Mýsové*, *Nauplios*, *Oinomaos*, *Polyxena*, *Potomci Aleovi*, *Tantalos*, *Teukros*, *Téreus*, *Thyestés*, *Týró* aj. přeložil Radislav Hošek. In: *Tragédie 1975*. Viz souborná vydání.

Publius TERENCEIUS AFER

Bratři (Adelphoe)

Bratři, komedie. Přeložil, *Připomenutí* (s. 89-112) a *Poznamenání* (s. 113-120) napsal Václav [Bolemír] Nebeský. Praha, Museum království českého 1871. 120 s. (Spisy musejní, sv. 113)

Ukázku (*Terenc odsuzuje Plautovo zpracování řeckého kusu* [vv. 6-14]) přeložil Václav [Bolemír] Nebeský. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 10. Viz výběry.

Dívka z Andru (Andria)

Dívka z Andru, veselohra. Přeložila Klára Pražáková. Praha, Společnost přátel antické kultury 1933. 112 s. (Museion, sbírka překladů sv. 7)

Ukázku (*Prolog* [vv. 1-27]) přeložila Klára Pražáková. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 27-28. Viz výběry.

Dívka z Andru, hra o 5 dějstvích s prologem. Přeložila Klára Pražáková. 2. vyd. Praha, ČDLJ rozmn. b.r. [50. léta]. 73 s.

Formio (Phormio)

Formio, římská komedie o 5 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, DILIA rozmn. 1960. 75 s.

Formio. Přeložil, poznámkami opatřil a předmluvu *Klasik římské komedie* (s. 7-15) napsal Vladimír Šrámek. In: *Kleštětec; Formio*. Praha, Odeon 1969. 216 s. Náklad 5000. (Světová četba, sv. 402)

Kleštětec (Eunuchus)

Kleštětec, komoedia. Přeložil a úvod (s. 5-6) napsal Josef Král. Praha, ČAVU 1917. 92 s. (BKŘŘ, sv. 29, Komoedie Publia Terentia Afra, sv. 1)

Ukázky (*Živnost parazitů*, v. 247-253, a *Chlubný voják*, v. 395-417) přeložil Josef Král. In: *Výbor z římské poesie v překladech* 1935, s. 28-29. Viz výběry.

Kleštětec, římská komedie o 5 scénách. Přeložil Vladimír Šrámek. Praha, DILIA rozmn. 1962. 80 s.

Kleštětec. Přeložil, poznámkami opatřil a předmluvu *Klasik římské komedie* (s. 7-15) napsal Vladimír Šrámek. In: *Kleštětec; Formio*. Praha, Odeon 1969. 216 s. Náklad 5000. (Světová četba, sv. 402)

Sebetrapič (Heautontimorumenos)

Ukázku (*Svým nepřátelům* [vv. 16-21]) přeložil Timothej Hrubý. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 11. Viz výběry.

Tchyně (Hecyra)

Ukázky (z prologů ke 2. a 3. zpracování kusu [vv. 1-8, 29-42]) přeložil Timothej Hrubý. In: *Anthologie z básníků římských* 1894, s. 10-11. Viz výběry.

VÝBORY

Výbor ze spisovatelů řeckých. Přeložil František Šír. II. díl *Básnická mluva*. Jičín, nákladem a písmem Fr. J. Kastránka 1827. 192 s.

Anthologie z básníků římských. Podává Timothej Hrubý. Praha, Bursík a Kohout 1894. 138 s.

Timotheje Hrubého *Výbor z literatury řecké a římské v českých překladech pro české reálky*. 5., místy poopravené vyd. upravil Otmar Vaňorný. Praha, v cís. král. školním knihoskladě 1906. 455 s. [1. vyd. sestavil T. Hrubý, Praha 1889; 2., přepracované vyd. Vídeň 1895; 3., nezměněné vyd. Vídeň 1899; 4., zcela přepracované vyd. upravil O. Vaňorný Praha 1903]

Výbor z římské poesie v překladech. Uspořádal, úvodem (s. 5-16) a poznámkami (s. 143-156) opatřil Karel Hrdina. Praha, J. Laichter 1935. 158 s. (Světla, výbor souvislé četby školní, sv. XX)

Výbor z řecké poesie v překladech. Uspořádal, úvodem (s. 5-17) a poznámkami (s. 144-157) opatřil Karel Hrdina. 2., rozšířené vyd. Praha, J. Laichter 1941. 160 s. (Světla, výbor souvislé četby školní, sv. XVI) [1. vyd. Praha 1933]

Řecká lyrika. Přeložil, uspořádal, předmluvu (*O řecké lyrice*, s. 7-55) a poznámky napsal Ferdinand Stiebitz. 2., rozšířené vyd. Praha, Státní nakladatelství krásné literatury, hudby a umění 1954. 356 s. Náklad 3300. [1. vyd. Praha 1945]

Bohové se smějí. Vybral, přeložil a předmluvu *Humor u starých Řeků a Římanů* (s. 7-17) napsal Ferdinand Stiebitz, uspořádal a poznámky napsal Radislav Hošek. Praha, Státní nakladatelství krásné literatury a umění 1965. 252 s. (Světová četba, sv. 351)

Antické tragédie. Přeložili Ferdinand Stiebitz a Rudolf Mertlík. Doslov *Slavné řecké tragédie* (s. 714-721) napsal Bořivoj Borecký. Praha, Odeon 1970. 729 s. Náklad 14000. (Světová knihovna)

Řecká dramata. Přeložili Vladimír Šrámek a Ferdinand Stiebitz. Doslov (s. 308-350) napsal L. M. Sobotka. Praha, Mladá fronta 1976. 350 s. Náklad 35000. (Edice Máj, sv. 254)